

我的

FOR KIDS 兒童導覽手冊

# 太陽雨

1980年代至今的  
東南亞當代藝術

# SUNSHOWER

Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now



2019.5.4 — 9.1

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts



## 歡迎！

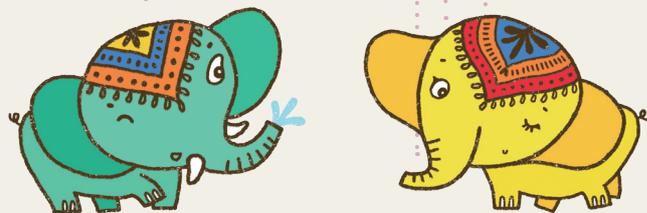
來自英文 Sunshower 的「太陽雨」，是和我們東南亞鄰居有關的展覽。

菲律賓、越南、寮國、柬埔寨、泰國、緬甸、馬來西亞、新加坡、印尼、汶萊和東帝汶，是我們的東南亞鄰居，許多國家和台灣相似，曾遭受不公平事。

這些事，如戰爭、國家被入侵，發生在遙遠的年代，藝術家的爸爸、媽媽忘不了，他們把故事告訴孩子；有些事，親身經歷，如吃不飽只好逃難，受欺負的傷心事，化為創作的力量。

什麼是「太陽雨」？你曾在夏季的午後，遇見雷陣雨，但抬頭一看，燦爛陽光嗎？氣候俗諺：「東山飄雨西山晴」指的就是這種情形。我們的鄰居也常見。我們想讓你了解這個區域複雜、混亂的歷史和不可思議的活力，一如太陽雨，這邊一陣烏雲一陣雨，另一頭明晃晃豔陽天，就如我們的心情，有時好，有時則糟透了。透過藝術品，藝術家和你分享他們國家不平凡的歷史、豐富的傳統和人文風情。

準備好了嗎？讓我們一起走入展場，進行一場不一樣的多元文化體驗吧！



## 我們的東南亞鄰居





展覽現場：《太陽雨：1980年代至今的東南亞當代藝術》，森美術館 Installation view: "SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now," Mori Art Museum, 2017  
攝影：木奧惠三 Photo: Kioku Keizo 圖片提供：森美術館，東京 Photo courtesy: Mori Art Museum, Tokyo



## 黎光頂《民族主義的基礎設施》

Dinh Q. Lê *The Infrastructure of Nationalism* 2009

路邊的腳踏車，你會看一眼嗎？

出生於越南的藝術家黎光頂，  
因為戰爭，  
小時候和家人逃到美國，  
後來在美國接受教育。  
長大後，搬回故鄉住。  
喜歡拍照的他，  
經常在街上東看西看，  
他發現人們太匆忙了，  
常常視而不見。  
他故意把腳踏車搬離街道，  
放進美術館。  
这下子，大家都願意認真看了。

拿日常生活「現成物」做藝術，  
這是藝術家的創作手法。  
插上越南國旗後的腳踏車，  
有什麼特別的意義？  
國家的象徵，藝術家的愛國心，  
還是這些物品是國家的  
民生基礎？



私人收藏 Private collection  
圖片提供：就在藝術空間 Courtesy: Project Fulfill Art Space

## 費利克斯·巴科洛《狂風暴雨的天氣》

Felix Bacolor *Stormy Weather* 2009/2017



哇！好美的風鈴。遠遠望去一大片，像極了盛開的曼妙花兒。

遠古時候，東南亞的居民會用貝殼、竹子、骨頭、木頭和岩石等天然材料做風鈴，防止鳥類、野生動物破壞農田。它還能測風向，隨時注意氣候變化，例如，掛在屋子南方，南風就會使風鈴飄向南面。

藝術家費利克斯住在熱帶國家菲律賓，它位在環太平洋地震帶上，常年飽受地震、颱風的侵襲。據說，這裡是世界上暴雨次數最多的國家。近年，全球暖化，菲律賓四周都是海，感受深刻。藝術家以美麗的彩色塑膠風鈴，將問題包裹在糖衣下，暗示這個令人頭痛的當代議題。

如果是你，想拿什麼現成物來  
美術館展覽，又能代表自己？  
一把梳子、一雙球鞋、棒球、  
書包……為什麼？



展覽現場：〈太陽雨：1980年代至今的東南亞當代藝術〉，國立新美術館  
Installation view: SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now, The National Art Center, Tokyo, 2017  
攝影：木島善三 Photo: Kikaku Keizo 圖片提供：森美術館・東京 Photo courtesy: Mori Art Museum, Tokyo



收藏：福岡亞洲美術館 Collection: Fukuoka Asian Art Museum Photo: Fujimoto Kenpachi

## 安谷・普萊米亞布都《印尼雜貨店》

Anggun Priambodo *Toko Keperluan (Necessity Shop)* 2010/2017

當你聽到藝術家在美術館開商店，你有什麼想法？

這真是太酷的主意了！商店賣什麼？藝術家想賺錢嗎？

這是一間在印尼街角常見的傳統商店，走進去好好瞧瞧，賣些什麼！

拳擊頭盔、雜誌、玩具、拖鞋、盆栽、木偶、氣球……

哇！這真是應有盡有的「必需品商店」。想買什麼？

請等等，別衝動，聽聽藝術家怎麼說。他認為，人類實在很奇怪，常常受到「想要」的念頭控制，買了一堆不必要的物品，而不是「必需品」。

商人不斷發明產品，人們就不斷買·買·買。但，真的有必要嗎？

想一想吧！



你知道嗎？

作品標題原意為標榜滿足顧客需求的「必需品商店」，其實藝術家故意說反話。他真正想說的是，這是一間賣不必要物品的商店。藝術家嘲諷人們衝動的消費行為。

## 赫利·多諾《壞人》

Heri Dono *Badmen* 1991



十個內置電路的動力雕塑娃娃偶，吊在天花板一整排。這些偶，像卡通，動漫或電影中的人物，卻又不完全相像。如果看過印尼爪哇皮影戲，就會明白，娃娃偶實有皮影戲偶的影子。

在印尼文化古城日惹，度過學生時光的赫利，研究傳統的皮影戲，在民間戲劇中，總有類小丑的僕人角色，娛樂觀眾。藝術家受到啟發，他的人物常有著令人驚訝的荒誕造型，不論身分多麼尊貴。

《壞人》英文「Badmen」發音和超級英雄蝙蝠俠「Batman」近似。作品中，其中九個人面對之中一個，他們手裡拿著一把槍，你看得出來，究竟誰是打擊罪犯不遺餘力的正義英雄，誰又是壞人嗎？藝術家以幽默的方式傳達，他堅決抗議暴政的立場。



收藏：福岡亞洲美術館 Collection of Fukuoka Asian Art Museum

## 阿古斯·蘇瓦吉《犀鳥與傳教士》

Agus Suwage *The Horn Bill and the Missionary* 1996

犀鳥人身、有翅膀的天使、一群戰士原住民，他們通通擠在小小的空間裡做什麼？印尼藝術家蘇瓦吉，想讓你認識他的國家。

犀鳥人身代表婆羅洲，它是東南亞第一大島。這個島，以前曾受到英國、荷蘭的統治，有翅膀的天使就是畫他們，從外面飛進來，一位入侵者。馬來犀鳥是島上原住民的戰神、守護者，但也一樣無法保護自己的國家。黑色的線條像一根根長矛，刺進這個島。怎麼會這樣？犀鳥人身說：問問老天爺吧！

這件事，發生在遙遠的過去。藝術家不想忘記，所以把這段故事畫出來。

你知道嗎？

婆羅洲，印尼稱為加里曼丹島，它是世界第三大島。目前分屬三個國家：馬來西亞、汶萊及印尼。沙巴、砂拉越屬馬來西亞，習慣上稱為「東馬」，馬來犀鳥為砂拉越州的州鳥；南部加里曼丹則為印尼領土；汶萊則位在砂拉越周圍。馬來西亞曾遭受英國統治；加里曼丹島則受荷蘭殖民。二次大戰期間，日本佔領整個婆羅洲島。



藝術家自藏 Collection of the artist Courtesy: Edouard Malingue Gallery

## 何子彥《兩隻或三隻老虎》

Ho Tzu Nyen *2 or 3 Tigers* 2015

在台灣，你一定聽過《虎姑婆》的故事；去廟裡拜拜，也會看見奉於神桌底下的虎爺。

新加坡藝術家何子彥，有次看到一幅古老的版畫，畫著新加坡城市規劃師，在做地形測量調查時，突遇老虎，但老虎沒有攻擊人類，反而破壞測量儀器。藝術家覺得這件事帶著神奇的魅力，他開始研究。在東南亞，老虎自古以來一直是神和祖先的化身；民間傳說中，老虎幻化人形，成為虎人。在馬來西亞，虎是國家象徵之一，古時的馬來西亞貴族以老虎代表自己。但二百年前，英國統治馬來亞，為了原始森林的開墾，大規模屠殺老虎。

人類和老虎，是對抗的嗎？神話消失了沒？藝術家因此創作這部老虎寓言。仔細聽，仔細看，老虎說什麼？

除了老虎，你還聽過什麼動物的傳說？

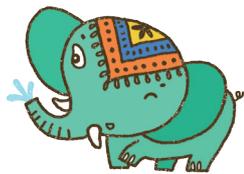




收藏：森美術館，東京 Collection: Mori Art Museum, Tokyo

## 李文《奇異的果實》

Lee Wen *Strange Fruit* 2003



如果在街上看到一位只露出一雙腿的「燈籠人」，你會有什麼反應？  
驚聲尖叫，還是覺得有趣？

新加坡藝術家李文，選在元宵期間，頂著造型像撥開的紅石榴的燈籠，  
走在大街小巷、海灘，沒人覺得奇怪。原來，大家以為他在慶祝元宵節。  
如果不是元宵，李文的行為可能觸犯法律，  
因為當年新加坡政府禁止在公開場合做表演。

除了燈籠，你一定還看到了藝術家變成黃色的人。藝術家說，他在國外讀書時，  
西方人常以為黃種人就是中國人，但黃皮膚的李文是新加坡人啊！  
西方也常認為有華人就有燈籠。什麼原因造成了這種刻板印象？好奇的藝術家，  
想聽聽其他人的想法。所以，他在許多國家把自己全身塗滿黃色顏料做表演。



不論彩虹的顏色還是黑白，它們都有顏色的表情。  
請想一想，「黃色」的意義？例如，佛教崇敬黃色，僧侶、廟宇裝飾以黃色為主。



收藏：福岡亞洲美術館，日本 Collection: Fukuoka Asian Art Museum, Japan

## 王良吟《另一位女人 No. 2》

Amanda Heng *Another Woman No. 2* 1996



當你生氣傷心時，會不會認為沒人了解你？沒人想聽你說話？

新加坡藝術家王良吟成長過程中，都認為媽媽不了解她。  
後來，她想成為藝術家，媽媽更不明白啦，為什麼放棄穩定的工作，當窮藝術家。  
她們的關係變得很緊張。媽媽漸漸老了，有天請她拍照做紀念。  
她想，這是和媽媽說說話的好時刻。結果，講英文的自己，  
根本沒辦法和只會說潮州話的媽媽溝通。  
她媽媽在戰爭時來到新加坡，只會講家鄉話。

終於，她和媽媽說了很久很久的話。最後，她們抱在一起，感情和好了！  
有了這次經驗，藝術家開始在不同國家邀請當地女性一起創作，  
她讓她們講自己和媽媽、和女兒的故事。  
二十年後，藝術家頭髮變白了，媽媽更老了，她們再次抱在一起。  
藝術家以攝影，記錄她和媽媽的故事、身體的變化。  
如果你有個故事想分享，想用什麼方式呢？



展覽現場：《太陽雨：1980年代至今的東南亞當代藝術》，森美術館  
 Installation view: SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now, Mori Art Museum, Tokyo, 2017  
 攝影：木奧惠三  
 Photo: Kioku Keizo  
 圖片提供：森美術館，東京  
 Photo courtesy: Mori Art Museum, Tokyo



### 阿比查邦·韋拉斯塔古和賽勒斯《太陽雨》 Apichatpong Weerasethakul + Chai Siris *Sunshower* 2017

你知道哪個國家的大象很神聖嗎？

信奉佛教的泰國，大象的地位非比尋常，象徵光榮、尊貴和勇氣，歷史上有國王騎大象參戰的記錄。在三色國旗出現以前，泰國國旗是紅底白象。在大象中，有金黃、銀白、粉紅、嫩綠等膚色的大象，假如眼珠、腳趾甲、尾毛等部分接近白色，牠們就是稀貴的白象，象徵皇權，只有國王有資格擁有。很久以前，泰國和緬甸還曾發動著名的「白象之戰」呢！

泰國電影導演、藝術家阿比查邦和賽勒斯，特別為展覽製作《太陽雨》。他們把半閉著眼睛的大象掛在天花板上方，燈光不斷閃爍變化色彩。你一定納悶，大象怎麼可能跑到天花板？這真是天方夜譚。沒錯，藝術家故意吸引你的注意與想像。大象被吊著，痛苦嗎？代表勇氣的大象，為什麼死氣沉沉？大象為什麼處在神祕的空間中而不是大自然裡？其實，藝術家想告訴你，東南亞的歷史和文化超複雜，有時很難說得清楚明白。



收藏：福岡亞洲美術館，日本 Collection: Fukuoka Asian Art Museum, Japan Photo: Fujimoto Kenpachi



### 蒙天·布瑪《喜捨》 Montien Boonma *Kisha* 1992



第一眼看到這件作品，看到什麼？

黑色的碗？  
 這些碗，好像不是平常家裡用的。

泰國人有百分之九十五是佛教徒，全國有三萬五千多間寺廟。不管走到哪裡，都能看見寺廟。泰國男生一生中至少得出家一次，連國王也不例外。在清晨的街上，隨處可見拿著鉢的化緣僧侶，虔敬的信徒雙手合掌跪地行禮，獻上食物，也就不奇怪了。

創作《喜捨》的泰國藝術家布瑪，是虔誠的佛教徒，他的作品常出現和佛教有關的物品。例如念珠、鐘、寶塔或治療用的草藥等。這件作品的碗，像出家人的食器「鉢」。藝術家很喜歡畫鉢，他曾說，「我想把我的想法放在碗裡。」他把鉢外部塗黑，內部塗金箔，讓它和一般的鉢不一樣。鉢上放著像手的造形，暗示僧侶的手或獻上食物的人們。



Collection of the artist  
Mao Khe Coal Mine Project version 2015 was commissioned by National Gallery Singapore in 2015.



## 陳龍《毛河煤礦計畫》

Tran Luong *Mao Khe Coal Mine Project* 2001



照片中的人好奇怪，全身長了一顆顆白白的東西。  
這是越南藝術家陳龍表演《毛河煤礦計畫》的照片。

越南廣寧省，擁有豐富煤礦，這裡的居民，不少是礦坑工人。  
有次，藝術家和朋友到礦坑中體驗他們的工作。  
結果，一天下來，藝術家全身黑漆漆，愛乾淨的他，  
居然花了四十分鐘才洗乾淨。這件事，給了他創作的靈感。  
他用膠水將全身一一黏上白米，  
手中抓住一些煤的灰塵，站在地上一動也不動。  
你認為，他想說什麼？  
煤礦工人很辛苦？煤炭是國家重要能源？  
還是，賺錢買米吃一口飯，真不簡單？

### 展覽

指導 | 文化部、高雄市政府、高雄市政府文化局

主辦 | 高雄市立美術館、森美術館

主力贊助 | 台新銀行

贊助單位 | Jaguar Land Rover 台灣瑋信汽車、上揚國際建築團隊、信源企業股份有限公司、  
臺灣三千藝文推廣協會、美術館之友聯誼會

廣告贊助 | 清景麟地產有限公司、廣豐國際媒體股份有限公司

串連夥伴 | 北師美術館、打開-當代藝術工作站、立方計劃空間、安卓藝術、TKG+、  
就在藝術空間、Chi Wen Gallery、絕對空間、日動畫廊

媒體協力 | 典藏今藝術、非池中藝術網、藝術家雜誌

設備支援 | 台灣三星電子

指定住宿 | 晶英國際行館

特別感謝 | 忠泰集團、春之文化基金會、台灣高鐵、金馬賓館當代美術館

借展單位 | CBW Collection、文心藝術基金會

策展團隊 |

國立新美術館

米田尚輝（國立新美術館策展人）、喜田小百合（協同策展人）、武苙由以子（助理策展人）、  
南雄介（愛知美術館館長 / 前國立新美術館副館長）

森美術館

片岡真實（總策展人）、德山拓一（協同策展人）、熊倉晴子（助理策展人）

荒木夏實（策展人）、近藤健一（策展人）、椿玲子（策展人）

東南亞獨立策展人

Merv Espina（藝術家 / 策展人，菲律賓）/ Vera Mey（策展人，新加坡）

Ong Jo-Lene（策展人，馬來西亞）/ Grace Samboh（策展人，印尼）

高雄市立美術館

李玉玲（館長）、曾芳玲（展覽部主任）、柯念璞（助理策展人）、方彥翔（助理策展人）

# 兒童版本多元文化體驗導覽手冊

指 導：文化部

發 行 人：李玉玲

執行監督：張淵舜

撰文編輯：洪金禪

插 畫：陳虹仔

美術設計：富得廣告設計

承 印：歐樂印刷股份有限公司

80460高雄市鼓山區美術館路80號

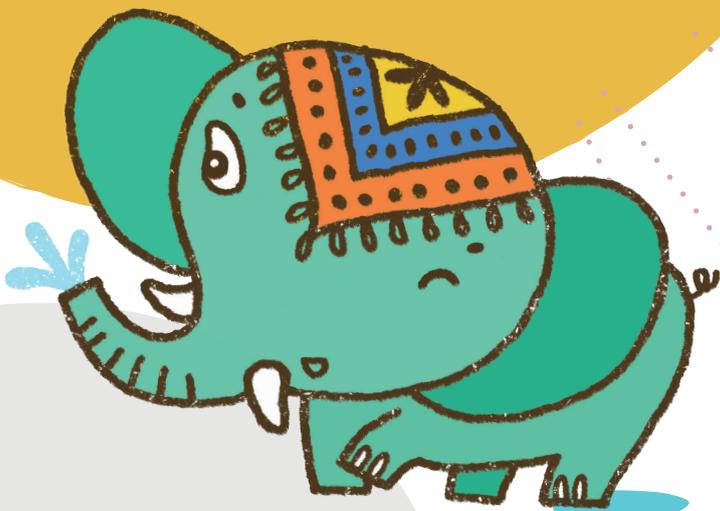
電話 886 7 5550331

傳真 886 7 5550307

www.kmfa.gov.tw

出版日期：2019年5月

版權所有，未經許可不得刊印或轉載



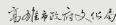
高雄市立美術館

主辦 Organized and Curated by  
KAOHSIUNG MUSEUM  
OF FINE ARTS

MORIART MUSEUM

原展覽由森美術館、國立新美術館與日本國際交流基金會 (The Japan Foundation) Asia Center 主辦，以及 14 位來自森美術館、國立新美術館與東南亞之獨立策展人所策畫。  
Original Exhibition was organized by Mori Art Museum, The National Arts Center, Tokyo and the Japan Foundation Asia Center, and curated by 14 curators from Mori Art Museum, The National Arts Center, Tokyo and independent curators from Southeast Asia.

指導 Supervisors



主力贊助 Major Sponsor



贊助單位 Sponsors



上揚國際建築團隊  
UP YANG INTERNATIONAL ARCHITECTURE



RSI 信源企業

Sunchain  
三千藝文

美術館之友聯誼會



廣告贊助 Media sponsors



Omni Media 廣豐國際